

LOS FALSOS AMIGOS EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOL-ÁRABE:
EL CASO DE LOS FRASEOLOGISMOS SOMÁTICOS

Mohammad Sameer Rayyan

Universidad de Granada

ABSTRACT

The aim of this paper is to stimulate the attention of contrastive phraseology between Arabic and Spanish languages. In this work will be studied the contrastive analysis of false friends in the somatic phraseology between Spanish and Arabic languages. On the other hand, this paper finds out, by examples, the serious problem of false friends, which set out in the translational and linguistic field.

KEY WORDS: Contrastive Phraseology, Somatismos, False Friends.

RESUMEN

Este artículo tiene como objetivo estimular el interés de la investigación fraseológica contrastiva entre el árabe – español. Se investiga el análisis contrastivo de los falsos amigos en la fraseología somática español - árabe. Por otro lado, éste trabajo averigua, a través de los ejemplos, el serio problema que plantean los falsos amigos en el campo traductológico y lingüístico.

PALABRAS CLAVE: Fraseología contrastiva, Somatismos, fraseología contrastiva, falsos Amigos.

FECHA DE RECEPCIÓN: 24/01/2014

FECHA DE ACEPTACIÓN: 25/03/2014

PÁGINAS: 445-468

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo forma parte de una línea de investigación en la que trabajamos desde hace años dentro del grupo GILTE de la Universidad de Granada bajo la dirección del Dr. Juan de Dios Luque Durán¹. Se puede observar en la última década un avance notable de la investigación fraseológica hispánica. Los trabajos desde los años 90 hasta la actualidad muestran interés en investigar y desarrollar el universo fraseológico hispánico. Es conveniente señalar, a este respecto, los trabajos relevantes de algunos autores como Corpas Pastor (1996), Sevilla Muñoz (1997), Ruiz Gurillo (1997) y García Page (2008). Sin embargo, el campo fraseológico árabe sigue abandonado totalmente por los lingüistas árabes solo ha sido tratado en pocos artículos y tesis doctorales².

El objetivo de este trabajo es, en primer lugar, investigar el problema que plantean los falsos amigos (FA) para los traductores, profesores y hablantes en las dos lenguas, para lo cual haremos hincapié en el tipo de FA que están presentes en las dos lenguas aunque estas sean genéticamente distintas. Cabe señalar que los FA analizados en este trabajo constituyen una muestra de los fraseologismos somáticos contenidos en nuestra base de datos electrónica³ de un trabajo anterior. En segundo lugar, intentaremos demostrar que los somatismos (SOMS) constituyen un fenómeno universal mediante el análisis contrastivo del árabe y el español.

Dada la escasez de estudios de fraseología contrastiva centradas en el par árabe-español, hemos basado este trabajo principalmente en los estudios e investigaciones llevados a cabo dentro del ámbito de la fraseología contrastiva en alemán-español, francés-español e italiano-español.

2. LA FRASEOLOGÍA ENTRE EL ÁRABE Y EL ESPAÑOL

2.1. FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA

El estudio de los investigadores en el siglo pasado ha quedado relegado habitualmente a disciplinas limítrofes a las de carácter lingüístico, como la paremiología, por lo que suele resultar complicado discernir la filiación entre distintos autores. Las obras de estos se ubicaban, por lo general, dentro del

¹ Actualmente ya han visto la luz el *Diccionario Fraseológico – Cultural del Árabe* (2012), realizado por el Dr. Nader Al Jallad, y el *Diccionario Fraseológico – Cultural del Chino*, realizado por el Dr. Jia Yongsheng.

² Para más información, véase anexo (1).

³ Esta base de datos contiene fraseologismos somáticos árabes y sus equivalencias adecuadas en el español.

campo paremiológico, lingüístico o científico, además existe una escasa bibliografía de artículos relacionados con el tema. Esta situación puede aplicarse también a la bibliografía disponible en otras lenguas como el alemán, el francés, el inglés o el árabe⁴. Según la autora Ruiz Gurillo, esta situación dificulta las cuestiones relativas a la terminología y a la posición que ocupa nuestro objeto de estudio.

Puede añadirse que en otras lenguas como el español el estado de las investigaciones es paralelo al de otros idiomas, o tal vez peor, ya que habitualmente los trabajos en ruso, en alemán, en inglés o en francés han servido como punto de partida a las contadas contribuciones en nuestra lengua (Ruiz Gurillo, 1997: 17)⁵:

De las palabras de la autora añadimos la lengua árabe como estado de investigación paralelo⁶ de otros idiomas en el campo de la fraseología. Así, podemos decir que la investigación fraseológica tanto en español como en árabe⁷ tiene dificultades en encontrar pilares científicos del estudio fraseológico, como el caso del árabe en la época actual, y la falta de consenso sobre cuestiones preliminares en la fraseología.

Una de las cuestiones más problemática desde el comienzo de la investigación fraseológica es la precisión en la terminología relativa a la *fraseología* y a las *unidades fraseológicas*⁸. Entendemos por fraseología, siguiendo a Corpas, lo siguiente:

[...] como subdisciplina de la lexicología que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta (Corpas Pastor, 1996: 269).

⁴ Añadimos la lengua árabe a la citación de (Ruiz Gurillo: 1997) por encontrar la misma situación a través de nuestra investigación sobre el tema.

⁵ Para más información véase Ruiz Gurillo, 1997, p. 17.

⁶ El autor del trabajo está trabajando paralelamente en otros idiomas para establecer criterios y clasificaciones en el universo fraseológico y proponer terminología propia para el sistema árabe.

⁷ La investigación fraseológica en el español tenía comienzos difíciles por falta de estudios y bibliografías en la época de la autora en los noventa 1990s, pero hoy en día los estudios fraseológicos en el español han avanzado mucho. Por otro lado, la investigación fraseológica en el árabe ya empieza su camino de forma paralela de otros estudios en otros idiomas como estamos haciendo en éste trabajo.

⁸ A partir de ahora las abreviaturas UFS y UF se usan para indicar a las unidades fraseológicas y unidad fraseológica respectivamente.

Cabe señalar que la denominación genérica de estas combinaciones de palabras es distinta según los autores, entre ellas, las siguientes: *expresiones pluriverbales* (Casares, 1992 [1950])⁹ o *expresiones fijas y fraseologismos* (Zuluaga, 1980).

2.2. FRASEOLOGÍA ÁRABE

Los estudios fraseológicos dedicados a la árabe son escasos y el tratamiento de esta disciplina por parte de lingüistas, anteriores y actuales, no ocupa el lugar que merece. No obstante, intentamos en este punto reseñar los estudios relacionados con el tema hasta el momento¹⁰.

La primera obra relacionada con el universo fraseológico es el *Diccionario de frases y expresiones* idiomáticas inglés-árabe¹¹ del pensador Ismail Mazhar¹² del año 1949. En esta obra el autor quería elaborar un diccionario referencial de las expresiones idiomáticas del inglés y buscar las equivalencias adecuadas en árabe. El objetivo de este diccionario es, según el autor, hacer una referencia de las expresiones idiomáticas que se usan en el inglés, tanto en la escritura como en el habla. Además de esto, el autor intentaba ayudar a los traductores por medio de explicaciones y definiciones de las combinaciones metafóricas que, normalmente dificultan el reconocimiento del sentido para el traductor. Cabe señalar que el autor de la obra citada sigue una escuela o análisis fraseológico concreto, solo recopila las UFS en un diccionario bilingüe.

Treinta años después, ya encontramos un movimiento científico sobre las UFS en árabe. En esta época destacan dos lingüistas que se consideran como los expertos que sentaron las bases en el universo fraseológico como punto de partida para investigaciones futuras.

El primero es Ali Qasmi, quien en 1980 realiza un estudio científico de las UFS, que aparece publicado en un artículo titulado *las expresiones idiomáticas y contextuales y un diccionario para ellas*^{13,14}. Los objetivos principales de esta obra, que luego servirá como punto de partida para investigadores y recopiladores en el campo fraseológico, pueden resumirse en los siguientes puntos:

- Diferenciar entre expresiones contextuales y expresiones idiomáticas.

⁹ Hay otros autores comparten las propuestas mencionadas, hemos destacado unos conocidos. Para más información véase Corpas Pastor, 1996, p.17.

¹⁰ En ésta parte resumimos unos estudios interesantes relacionados con la fraseología, sin hacer un estudio exhaustivo de todos los autores por no caer en éste trabajo.

¹¹ La traducción es nuestra del título “*A Dictionary Of Sentences and Idioms English – Arabic*”.

¹² Véase Ismail Mazhar, 1950.

¹³ Traducción es nuestra del título original en árabe *التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجمعربيلها*.

¹⁴ Véase Ali Qasmi, 1980, 17/1: 17.

- Proponer un diccionario monolingüe de las UFS.
- Distinguir entre las expresiones idiomáticas y los refranes, modismos, términos y nombres combinados.

El autor define las UFS como parte de un fenómeno lingüístico que llamó la atención de los investigadores y era denominado con nombres diversos. Destaca, a este respecto, Ali Qasmi, quien divide las UFS en tres categorías:

1. Las expresiones contextuales, *التعابير السياقية*
2. Las expresiones idiomáticas *ير تعاب الا صطلاحى*
3. Las expresiones similares *التعابير الشبيهة*

Según este autor, entendemos las expresiones contextuales como la combinación de dos o más palabras, que confluyen o aparecen juntas de forma común en la lengua. La compañía de esos elementos no constituye una combinación obligatoria, además ni tampoco se considera como unidad léxica o sintáctica única.

En cuanto a las expresiones idiomáticas, el autor las define como combinaciones semánticas cuyo sentido unitario no se extrae de la suma de los significados de sus elementos o componentes. Además, estas expresiones idiomáticas no aceptan modificación, eliminación o sustitución de algún componente o unidad de la combinación. El significado aparente de dichas expresiones se indica a las expresiones no idiomáticas, y podemos distinguir entre lo idiomático y lo que no lo es, a través del contexto donde se encuentra la expresión. Como todos los léxicos ésta categoría puede presentar fenómenos lingüísticos como la polisemia y la sinonimia.¹⁵

Por último, las expresiones similares que son el resto de las UFS que no pertenecen a las dos primeras categorías mencionadas anteriormente, son, por ejemplo, las siguientes:

1. Refranes.
2. Modismos.
3. Términos.
4. Nombres combinados¹⁶.

Otro investigador de los años 80 del pasado siglo es Hosam Aldin, Karim Zaki (1985). Este autor seguía la línea de Ali Qasmi en el universo fraseológico. En su libro titulado *Las expresiones idiomáticas*¹⁷ destacamos una definición más amplia que la Ali Qasmi. Él define las UFS como un estilo expresivo especial de una lengua, que posee fijación distintiva y se compone de

¹⁵ Véase Ali Qasmi, 1980, 17/1: 28.

¹⁶ Véase Ali Qasmi, 1980, 17/1: 30 - 32.

¹⁷ Traducción es nuestra del título árabe, *التعابير الاصطلاحية*

Los falsos amigos en la fraseología español-árabe: el caso de los fraseologismos somáticos
una palabra o más cuyo significado literal evolucionó hacia otro significado frecuente en la comunidad lingüística.

Conviene señalar que existen estudios fraseológicos¹⁸ de otros autores¹⁹ que clasifican y definen las UFS prestando otros términos equivalentes²⁰ a los anteriores señalados más arriba. Sin embargo, estos autores siguen la línea de los primeros estudios señalados en el apartado anterior.

3. LOS FALSOS AMIGOS EN LOS SOMATISMOS.

En este apartado nos acercaremos a la definición del SOM y explicitaremos el motivo que nos ha llevado a elegir las partes del cuerpo humano como eje esencial de nuestro trabajo. Por otro lado, haremos hincapié sobre el término *falso amigo* (FA) y analizaremos los SOMS de esta equivalencia aparente entre el árabe y el español.

3.1. EL SOMATISMO (SOM)

Entendemos el concepto SOM como aquellos fraseologismos o unidades fraseológicas que contienen un lexema o componente referido a un órgano o parte del cuerpo humano, a veces animal. (Carmen Mellado Blanco, 2004). Hemos elegido este grupo de fraseologismos por varios motivos que resumimos en los siguientes puntos:

- El ser humano no solo usa la lengua para hablar, sino que también usa las partes del cuerpo para expresar o indicar algo. Normalmente, se mueve la cabeza para rechazar o aceptar, se usa el dedo para indicar algo y se guiña el ojo para expresar algo. Estos gestos acompañados con las vocalizaciones habladas confirman el significado deseado o completan lo que falta para llegar al fin de la expresión.
- Los SOMS constituyen un fenómeno universal. En todas las lenguas del mundo hasta ahora estudiadas encontramos el SOM. (Carmen Mellado Blanco, 2004).
- Son fraseologismos activos, de un hecho constante en la expresión. Al mismo modo, en la lengua verbal se pueden ocultar los

¹⁸ Son estudios contados y dependientes de los estudios que estamos hacer hincapié en ellos.

¹⁹ Véase el anexo 1 donde resumimos los autores más conocidos en el campo fraseológico árabe.

²⁰ En las próximas líneas resumimos los estudios más destacados y las denominaciones empleadas de los autores de éstos estudios.

sentimientos u otros fines, pero la lengua cinética nos obliga a averiguar lo que ocultamos de sentimientos. (Mohammad Dawūd, 2007, Carmen Mellado Blanco, 2004).

- La frecuencia de uso en todos los niveles lingüísticos desde la antigüedad hasta la actualidad. (Carmen Mellado Blanco, 2004).

3.2. LOS FALSOS AMIGOS

Este término es usado en el campo de traductología, y es conocido en otras lenguas como el inglés “*false friends*”, el francés “*faux-ami*” y el alemán “*falscher Freund*”. En la lengua árabe no encontramos un sinónimo de este término. Para ello, proponemos denominarlo con equivalencias aparentes²¹ “النظائر الظاهرية”, o incluso, podemos prestar el término de origen falsos amigos y traducirlo, adecuadamente al árabe como en la expresión siguiente: “الأصدقاء المزيفون”²². Desde nuestro punto de vista, podemos considerar el término *falsos amigos* como una denominación general de ésta tipo de equivalencias, y el término *equivalencias aparentes* “النظائر الظاهرية” lo ponemos en el grado de equivalencia, como término técnico en la traductología.

Según Muñez Carmen, podemos entender por falsos amigos lo siguiente:

[...] aquellas palabras que presentan cierta semejanza en dos lenguas cuyo significado es considerablemente diferente. Esa semejanza puede arrastrar al traductor a correspondencias inadecuadas. (Muñez, Carmen, 1999: 163).

Así, los FA son una denominación de la equivalencia aparente que se da entre unidades de la lengua de origen y la lengua meta que presentan similitud formal con respecto a sus elementos constitutivos pero diferencia semántica. (Corpas Pastor, 2003). Este tipo de equivalencia se considera como uno de los problemas más sobresalientes en la traducción. Tanto el traductor como el hablante de una lengua extranjera caen en la trampa al traducir o entender de forma inadecuada una expresión de la lengua de origen a la lengua meta. Más abajo abordaremos algunos casos de FA en la fraseología somática metalingüística árabe-español.

No obstante, antes de entrar en el análisis de los FA, cabe señalar la afirmación de (Gogazeh, Ziyad, 2007) sobre los falsos amigos:

²¹ Como la denominación de Corpas Pastor, 2003:208

²² La traducción es nuestra.

Este problema traductológico suele suceder entre idiomas que pertenecen a la misma familia lingüística, como por ejemplo el español y el italiano o el portugués y el francés, por ser todos estos idiomas provenientes del latín. [...], pero no sucede, por ejemplo, entre el español y el hebreo por ser el español una lengua latina y el hebreo una lengua semítica. Pero cuando se trata de una traducción entre el árabe y el español estos dos idiomas hacen excepción a la regla [...], y eso se debe a la influencia que dejó el árabe en la lengua española (Gogazeh, Ziyad, 2007:76).

Con respecto a la cita anterior, estamos de acuerdo con una parte y disentimos de otra. Es cierto que este problema de equivalencia suele suceder entre las lenguas genéticamente relacionadas, o que forman parte de la misma familia lingüística como señala Ziyad. No obstante, este fenómeno puede suceder entre lenguas lejanas que no están genéticamente relacionadas. A este respecto, los FA se clasifican en dos grupos: el primero de ellos lo constituyen los FA que se producen por casualidad y que se encuentran frecuentemente entre lenguas lejanas. Este tipo de FA podría definirse como sigue:

[...] aquellos significantes entre dos o más lenguas dadas que no tienen ninguna relación etimológica entre sí (Pedro Domínguez, 2009:1112).

Como ejemplo de este tipo de FA, para aclarar el tema, proponemos el sustantivo polaco y ruso *kurva* (puta) y el castellano *curva*. Ambos comparten grafía y presentan una fonética muy similar sin tener ninguna relación etimológica. Además, este tipo de FA se puede encontrar también dentro de una sola lengua que como ocurre con los términos homónimos. (Pedro Domínguez, 2009).

El segundo grupo de FA son los llamados falsos amigos semánticos, que comparten un origen común, pero que difieren total o parcialmente en cuanto a sus significados. Este grupo se encuentra entre lenguas genéticamente relacionadas o que están más emparentadas entre sí. Los FA semánticos se subdividen en dos tipos, los FA totales que comparten un origen común y difieren completamente en el significado. Y otro tipo, los FA parciales que comparten al menos uno de los significados y difieren en otro u otros significados. (Pedro Domínguez, 2009).

En la siguiente figura mostramos los tipos de FA:

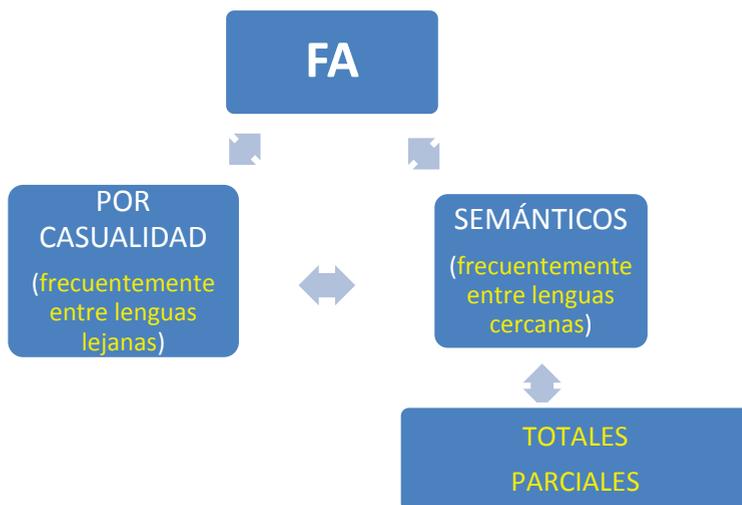


FIGURA 1

Conviene afirmar que los FA entre el árabe y el español pertenecen, en la mayoría de los FA, al segundo grupo de FA semánticos²³ en sus subdivisiones totales y parciales.

3.2.1. Los FA semánticos

3.2.1.1. Los FA semánticos totales

En los casos siguientes presentamos tres ejemplos de SOM cuyos componentes léxicos son nariz, cabeza y mano:

²³ En raras ocasiones encontramos éste tipo entre lengua genéticamente distintas. La razón puede ser por la influencia que dejó la lengua árabe en el español, como afirma (Ziyad Gogazeh, 2007).

ESPAÑOL		ÁRABE			
SOM. ESPAÑOL	SIGNIFICADO ²⁴	SOM. ÁRABE	TRANSLITERACIÓN. ²⁵	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO ²⁶
1. Hablar por las narices	DRAE: Ganguear: Hablar con resonancia nasal producida por algún defecto en los conductos de la nariz. DMM: Hablar gangoso. DFMS: X	يتكلم من مناخيره	<i>Yātākālām mīn mānākhārīh</i>	Hablar por sus narices	DWK: Hablar con orgullo y chulería. DMD: X Fuente Oral: Hablar con orgullo y chulería.

En este ejemplo podemos observar dos SOM idénticos en los componentes constituidos, pero con un significado totalmente distinto. La imagen del fraseologismo en ambas lenguas es la misma, pero se interpreta en cada lengua según el reconocimiento cultural, social, regional y a veces según la religión.

ESPAÑOL		ÁRABE			
SOM ESPAÑOL	SIGNIFICADO	SOM ÁRABE	TRANSLITERACIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
2. Levantar la cabeza	DRAE: Salir de una situación desgraciada. DMM: X DFMS: X	يرفع رأسه	yārfā' rā'sāh	Levantar su cabeza	DWK: Para expresar el orgullo y la satisfacción de algo. DMD: Para expresar el orgullo y la satisfacción de algo.

²⁴ Usamos las abreviaturas DRAE, DMM y DFMS para indicar al diccionario del Real Academia Española, el diccionario de María Moliner y el diccionario fraseológico de Manuel Seco, **respectivamente.

²⁵ Hemos usado el sistema del UNESCO para la transliteración de los somatismos árabes, véase el anexo (2).

²⁶ Usamos las abreviaturas DWK y DMD para indicar al diccionario de WAFĀ'A Kamel y el diccionario de Mohammad Dawud, respectivamente.

					Fuente Oral: Para expresar el orgullo y la satisfacción de algo.
--	--	--	--	--	--

Otro ejemplo de SOM idéntico en la imagen que ofrece un significado totalmente distinto en cada lengua es el siguiente:

ESPAÑOL		ÁRABE			
SOM ESPAÑOL	SIGNIFICADO	SOM ÁRABE	TRANSLITERACIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
3. Ensuciar la mano.	DRAE: Robar con disimulo. DMM: Obtener provecho ilícitamente en algún asunto. Estafar o robar. DFMS: X	(لا) يوسخ يده	(la) yūwāssikh yādāh	(no) ensuciar su mano	DWK: X DMD: X Fuente Oral: Normalmente se usa en el modo negativo que indica no hacer caso a alguien que quiere provocar problemas para reñir.

En este ejemplo el fraseologismo en árabe se usa, frecuentemente, en el modo negativo. No obstante, observamos la diferencia total en el significado en ambos SOM.

3.2.1.2. Los FA semánticos parciales

Entre los FA semánticos parciales destacamos los siguientes casos:

ESPAÑOL		ÁRABE			
SOM ESPAÑOL	SIGNIFICADO	SOM ÁRABE	TRANSLITERACIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
4. Quitarse (o sacarse) (algo o a alguien) de la cabeza	DRAE: Disuadirle del concepto que había formado o del ánimo que tenía.	(يشيل) يطلع من رأسه ²⁷	yītlā' mīn rā'sih.	Saca (quita) (algo o a alguien) de su cabeza	DWK: X DMD: X Fuente Oral: Dejar de pensar en algo o alguien e olvidarlo.

²⁷ Este somatismo de registro coloquial.

	DMM: X DFMS: Hacer que deje de pensar				
--	---	--	--	--	--

En el cuarto ejemplo, ya tenemos una diferencia parcial entre los SOM. LA diferencia entre los dos presenta en el ignorar de alguien y no hacerle caso en la lengua árabe, mientras en el español indica al olvido de, sólo, algo, pero no a personas. Éstos SOM comparten el significado del olvido en algo.

ESPAÑOL		ÁRABE			
SOM ESPAÑOL	SIGNIFICADO	SOM ÁRABE	TRANSLITERACIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
5. No mirar a la cara a alguien	DRAE: Tener enfado con él. DMM: Negarle el saludo o mostrarse muy ofendido con ella huyendo su trato. DFMS: Negarse a tener trato.	لا ينظر الى وجهه	La yānzūr 'īla wājḥīh	No mirar a su cara	DWK: Ignorar a alguien y no hacerle caso DMD: Ignorar a alguien y no hacerle caso Fuente Oral: Ignorar a alguien y no hacerle caso

Los dos SOM comparten significado gráfico de negar el trato o el saludo de alguien, pero en árabe tiene un significado más amplio e indica también al desinterés de alguien o el abandono de la relación que tenía con él.

ESPAÑOL		ÁRABE			
SOM ESPAÑOL	SIGNIFICADO	SOM ÁRABE	TRANSLITERACIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
6. Cara a cara	DRAE: En presencia de alguien y descubiertamente DMM: Refiriéndose a la manera de decir o hacer algo que afecta a determinada	وجها لوجه	Wājḥān līwājḥ	Cara a cara	DWK: X DMD: Desafío y la confrontación directa Fuente Oral: Desafío y la confrontación directa.

	persona, sin ocultarse, delante de ella misma y arrojando su enfado o sus represalias. Claramente, abiertamente DFMS: De manera directa con la presencia y ante la atención de la persona				
--	--	--	--	--	--

En el sexto ejemplo, observamos la falta de confrontación en el significado en español. Y la encontramos, sin embargo, en árabe.

ESPAÑOL		ÁRABE			
SOM ESPAÑOL	SIGNIFICADO	SOM ÁRABE	TRANSLITERACIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL	SIGNIFICADO
7. No tocar un pelo a alguien	DRAE: No decir ni ejecutar algo que de algún modo pueda ser en su ofensa o perjuicio DMM: X DFMS: Hacerle el más mínimo daño posible.	لا تهنز منه شعرة	La tāhtāz mīnhū shā‘rā	No le agita un pelo	DWK: X DMD: No resulta afectado. Mostrar estabilidad frente un peligro. Fuente Oral: No resulta afectado. Mostrar estabilidad frente un peligro.

En éste ejemplo los SOM diferencian en el verbo que se usa en el fraseologismo, y comparten el resto de la combinación. Además, el fraseologismo en árabe indica al peligro y el daño al igual que en español.

Cabe señalar que hemos presentado los FA del grupo semántico, sin acercarnos al otro grupo por no contar en la actualidad con ejemplos de SOM de este tipo. Es por ello que nuestro estudio se concentra especialmente en el segundo grupo.

4. EL CORPUS

A continuación describimos el corpus de los FA somáticos entre el árabe y el español. Hemos organizado el análisis en seis columnas, la primera contiene el fraseologismo en español, y luego el significado encontrado en los diccionarios monolingües, como el del Real Academia española, el diccionario de María Moliner y el de Manuel Seco. En caso de no encontrar alguno de los significados en dichos diccionarios, recogemos el significado aportado por un hablante nativo competente. En la tercera columna, hemos situado el fraseologismo en árabe, y en la siguiente una traducción interlineal del fraseologismo para entender su constitución y la compararemos con el fraseologismo español. El significado en árabe lo extraemos de dos diccionarios fraseológicos, el diccionario de Wafaa Kamel (2007) y el de Mohammad Dawud (2007) que contiene únicamente fraseologismos somáticos. Nuestra competencia lingüística nos ha sido de utilidad también para asignar el significado si no lo encontramos en alguno de los diccionarios mencionados. En la última columna, intentamos clasificar los FA y poner el tipo adecuado. Conviene señalar que si no encontramos el significado del fraseologismo tanto en español como en árabe, lo indicamos con la marca **X**.

ESPAÑOL		ÁRABE				Tipo de FA
SOM ESPAÑOL	SIGNIFICADO	SOM ÁRABE	TRANSL I-TERACIÓN	TRAD. LITERAL	SIGNIFICADO	
1. Hablar por las narices	DRAE: Ganguear : Hablar con resonancia nasal producida por algún defecto en los conductos de la nariz. DMM: Hablar gangoso. DFMS: X	يتكلم من مناخيره	<i>Yātākālā</i> <i>m mīn mānākhyr īh</i>	Hablar por sus narices	DWK: Hablar con orgullo y chulería. DMD: X Fuente Oral: Hablar con orgullo y chulería.	FA semántico total
2. Hablar por la cabeza de la nariz	DRAE: Ganguear: Hablar con resonancia nasal producida	يتكلم من رأس مناخيره	<i>Yātākālā</i> <i>m mīn rā's mānakhyr īh</i>	Habla por cabeza de su nariz.	DWK: Hablar con mucho orgullo y chulería.	FA semántico total

	por algún defecto en los conductos de la nariz. DMM: Hablar gangoso DFMS: X				DMD: X Fuente Oral: Hablar con mucho orgullo y chulería.	
3. Cara a cara	DRAE: En presencia de alguien y descubiertamente DMM: Refiriéndose a la manera de decir o hacer algo que afecta a determinada persona, sin ocultarse, delante de ella misma y arrojando su enfado o sus represalias. Claramente, abiertamente DFMS: De manera directa con la presencia y ante la atención de la persona	وجها لوجه	Wājhān līwājh	Cara a cara	DWK: X DMD: Desafío y la confrontación directa Fuente Oral: Desafío y la confrontación directa.	FA semántico parcial
4. Levantar la cabeza	DRAE: Salir de una situación desgraciada. DMM: X DFMS: X	يرفع رأسه	yārfā' rā'sāh	Levantar su cabeza	DWK: Para expresar el orgullo y la satisfacción de algo. DMD: Para expresar	FA semántico total

					el orgullo y la satisfacción de algo. Fuente Oral: Para expresar el orgullo y la satisfacción de algo.	
5. Quitarse (o sacarse) (algo o a alguien) de la cabeza	DRAE: Disuadirle del concepto que había formado o del ánimo que tenía. DMM: X DFMS: Hacer que deje de pensar	يطلع (يشيل) من رأسه ²⁸	yīṭlā‘ (yshyl) mīn rā‘ sīh	Saca (quita) (algo o alguien) de su cabeza	DWK: X DMD: X Fuente Oral: Dejar de pensar en algo o alguien e olvidarlo.	FA semántico parcial
6. No mirar a la cara a alguien	DRAE: Tener enfado con él. DMM: Negarle el saludo o mostrarse muy ofendido con ella huyendo su trato. DFMS: Negarse a tener trato.	ما بطلع بوجه	Ma bīṭṭālla‘ bīwājīh	No mira a su cara	DWK: X DMD: X Fuente Oral: Ignorar a alguien y no hacerle caso.	FA semántico parcial
7. Puso (fulano) dedo suyo en ojo (fulano)	DRAE: Pretender que crea lo contrario de lo que sabe con certeza. DMM: X	وضع (فلان) اصبعه في (فلان) عين	Wādā‘ā (fūlan) īṣbā‘ūhū fy ‘āyn (fūlan)	Puso (fulano) dedo suyo en ojo (menga-no)	DWK: Se usa como demostración de un hecho	FA semántico parcial

²⁸ Este somatismo de registro coloquial.

	DFMS: X				aportando pruebas DMD: X Fuente Oral: Se usa como demostración de un hecho aportando pruebas)	
8. Sale de las profundidades del corazón	DRAE: Hacerlo o decirlo con toda verdad, sin ficción ni disimulo. / ser sincero realmente sentida. DMM: X DFMS: X	يخرج من اعماق القلب	Yākhruj mīn ‘ā‘maq ‘al-qālb	Sale de las profundidades del corazón.	DWK: X DMD: Para mostrar la intensidad a la hora de manifestar algo como el amor y tristeza. Fuente Oral: Para mostrar la intensidad a la hora de manifestar algo como el amor y tristeza.	FA semántico parcial
9. Morderse los dedos.	DRAE: Reprimirse, contener la cólera. DMM: X DGMS: X	يعض على أصابعه	yā‘ūd ‘āla ‘āṣabī ‘ īh	Muerde sobre dedos suyos.	DWK: X DMD: Fuente Oral: Para expresar el remordimiento y la rabia	FA semántico total

Los falsos amigos en la fraseología español-árabe: el caso de los fraseologismos somáticos

					de algo	
10. Ensuciar la mano	DRAE: Robar con disimulo. DMM: Obtener provecho ilícitamente en algún asunto. Estafar o robar. DFMS: X	(لا) يوسخ يده		(no) ensucie su mano	DWK: X DMD: X Fuente Oral: Dejar de tocar a alguien ni golpearle porque es una persona no merece hacerle caso.	FA semántico total
11. Comer como una lima.	DRAE: Comer mucho. DMM: Comer mucho. DFMS: Comer mucho.	لسانه مبرد	Līsanūh mībrād	Su lengua es lima	DWK: Hablar muy mal de la gente. Murmurar. DMD: Hablar muy mal de la gente. Murmurar. Fuente Oral: Hablar muy mal de la gente. Murmurar.	FA semántico parcial
12. No tocar un pelo	DRAE: No decir ni ejecutar algo que de algún modo pueda ser en su ofensa o perjuicio DMM: X	لا تهتز منه شعرة	La tīhtīz mīnhū shā'rā	No le agita un pelo	DWK: X DMD: No resulta afectado. mostrar estabilidad frente un peligro.	FA semántico parcial

	DFMS: Hacerle el más mínimo daño				Fuente Oral: No resulta afectado. mostrar estabilidad frente un peligro.	
13. Echar tierra a los ojos.	DRAE: Hablar u obrar alguien de tal modo que, queriendo disculparse, se perjudique. DMM: X DFMS: X	ذَرَّ الرماد في العيون	Dhārr ‘al-rāmād fý ‘al- ‘ūywn	Dispersó, o echó, ceniza en los ojos.	DWK: Se usa para engañar a alguien o camuflar algo. DMD: Se usa para engañar a alguien o camuflar algo. Fuente Oral: Se usa para engañar a alguien o camuflar algo.	FA semántico parcial
14. (No) pestañar el ojo.	No dudar, prestar atención.	رَفَّت عينه	Rāffāt ‘āynāh	Pestañeó ojo suyo.	DWK: Esperar de suceder algo malo o daño. DMD: Esperar de suceder algo malo o daño. Fuente Oral:	FA semántico total

					Esperar de suceder algo malo o daño.	
15. Guardar la cara.	DRAE: Ocultarse, procurar no ser visto ni conocido. DMM: X DFMS: X	حفظ ماء وجهه	hāfīzā ma ā wājhih	Guardar el agua de su cara	DWK: Significa tener una postura orgullosa. Mantener la dignidad. DMD: X Fuente Oral: Significa tener una postura orgullosa. Mantener la dignidad.	FA semántico parcial
16. Echar la lengua de un palmo por algo.	DRAE: Desearlo con ansia, trabajar y fatigarse por alcanzarlo. DMM: X DFMS: X	لسانه شبر, شبر و نص, شبرين	Līsanūhū shībr, shibr wā nūṣ, shībrāyn	Lengua suya un palmo; palmo y medio; dos palmos.	DWK: X DMD: X Fuente Oral: decir palabras descompuestas, ofensas	FA semántico parcial
17. Poner la mano en el fuego.	DRAE: Para asegurar la verdad y certeza de algo. DMM: X DFMS: X	يضع يده في النار	Yāqā‘ yādāhū fy ‘al-nar	Poner la mano en el fuego	DWK: X DMD: X Fuente Oral: Arriesgarse, aventurar.	FA semántico total
18. Romperse las narices.	El significado es literal.	يكسر مناخيره	Yaksīr mānakhyr āh	Romper sus narices.	DWK: X DMD: X Fuente Oral: Ser alguien ofendido	FA semántico total

					y humillado por otra persona.	
19. Salir de las narices	DRAE: Querer hacer algo con razón o sin ella. DMM: X DFMS: X	يطلع من مناخير	Yāṭlā‘mīn mānākhyr āh	Salir de sus narices	DWK: X DMD: X Fuente Oral: Tener de sobra o mucho de algo, más de lo necesario. Estar harto de algo como una comida por ejemplo.	FA semántico total
20. Tener entre ojos a alguien	DRAE: Aborrecerle, tenerle mala voluntad. DMM: X DFMS: X	يكون بين عينين	Yākwn bāynā ‘āynāyn	Tener entre ojos.	DWK: X DMD: X Fuente Oral: Denotar cariño a alguien, protegerle y cuidarle.	FA semántico total

5. CONCLUSIÓN

En cuanto del primer objetivo hemos observado la frecuencia de los FA semánticos entre dos lenguas genéticamente distintas. Es obvio que este tipo de FA se encuentra, normalmente, entre lenguas cercanas, o incluso entre dos dialectos de la misma lengua. Esta rara ocasión la encontramos entre ambas lenguas por la influencia de la lengua árabe en el español. Sin embargo, el fenómeno de los FA plantea un problema serio para los traductores, profesores del idioma y para los hablantes.

En cuanto al segundo objetivo formulado hemos averiguado que los SOMS constituyen un fenómeno universal a través del análisis contrastivo de los FA somáticos entre el árabe y el español. (Carmen Mellado Blanco, 2004).

6. ANEXO (1): FUENTES CONSULTADAS

AÑO	AUTOR	OBRAS ²⁹
1949	ʿIsmāʿīl Mazhar اسماعيل مظهر	DICCIONARIO DE FRASES Y EXPRESIONES IDIOMATICAS INGLÉS – ÁRABE. قاموس الجمل و التعابير الاصطلاحية انجليزي – عربي.
1980	ʿAly Qasīmy علي قاسمي	ARTÍCULO EN LA REVISTA : <i>LA LENGUA ÁRABE</i> , <<LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS Y CONTEXTUALES, Y UN DICCIONARIO PARA ELLAS>>. التعابير الاصطلاحية و السياقية و معجم عربي لها
1985	Kārym Zāky كريم زكي	<i>LA EXPRESIÓN IDIOMÁTICA.</i> التعبير الاصطلاحي
1987	Aḥmad AbwSāʿd أحمد ابو سعد	DICCIONARIO DE COMBINACIONES Y FRASES IDIOMÁTICAS EN EL ÁRABE ANTIGUO Y MODERNO. ³⁰ معجم التراكيب و العبارات الاصطلاحية العربية القديمة منها و المولد
1996	Mūḥāmmād ʿIsmāʿīl ṣīnī محمد اسماعيل صيني	DICCIONARIO CONTEXTUAL PARA LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS ÁRABE-ÁRABE. المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية عربي - عربي
2006	ʿAlaʿ ʿIsmāʿīl ʿAl-ḥamzawy علاء اسماعيل الحمزاوي	<<EL REFRÁN Y LA EXPRESIÓN IDIOMÁTICA EN LA TRADICIÓN ÁRABE>>. المثل و التعبير الاصطلاحي في التراث العربي.
2006	ʿIṣām Al-dyn ʿādb al-slam AbwZālal عصام الدين عبد السلام ابو زلال	<i>LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS ENTRE TEORÍA Y APLICACIÓN.</i> التعابير الصطلاحية بين النظرية و التطبيق

²⁹ La traducción es nuestra de los títulos del origen árabe.

³⁰ Traducción es nuestra del título original.

2007	Wāfā' KamīlFayīd وفاء كامل فايد	DICCIONARIO DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN ÁRABE CONTEMPORÁNEO معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة.
2007	MūhāmmādMūhāmmādDawūd محمد محمد داوود	EL CUERPO HUMANO Y LAS EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS. جسد النسان و التعبيرات اللغوية.
2010	MūshtaḡKārym مشتاق كريم	Tesis doctoral: La fraseología comparada del español y el árabe de Irak. رسالة دكتوراة : الفراسيولوجيا المقارنة في اللغة الاسبانية و العربية العراقية
2012	HūdaFāthyYwsīf 'ābd Al- 'aṭy هدى فتحي يوسف عبد العاطي	LA EXPRESIÓN IDIOMÁTICA EN LA LENGUA ÁRABE. التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية.
2012	Nader Al Jallad نادر الجلاذ	DICCIONARIO FRASEOLÓGICO-CULTURAL DEL ÁRABE. قاموس فراسيولوجي ثقافي للغة العربية

7. ANEXO (2): REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abu Zālal, 'iṣam Al-Din (2006). *'Al-Tā'abyr 'Al- 'iṣṭīlahīyya Bāynā 'Al-nādhārīyya Wā 'Al-Taṭbyq*, Alejandría, Dar 'Al-Wāfa' Lī Dūnya 'Al-ṭība'ā Wā 'Al-Nāshr.
- Al-ḥamzawy, 'āla' Ismaīl (2006). «'Al-māthāl Wā 'Al-Tā'byr 'Al-īṣṭīlahīyya Fy 'Al-Tūrath 'Al-ārāby», [En línea] < <http://www.saaaid.net/boob> > [consulta de 29 de agosto de 2013].
- Mellado Blanco, Carmen (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt, Peter Lang.
- Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*, Madrid, Editorial Gredos.
- (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semántico, contrastivos y traductológicos*, Madrid, Iberoamericana, 2003.
- Dawūd, Moḥāmmād (2007). *Jāsād 'Al-insan Wā 'Al- Ta'byrat 'Al- Laḡhāwīyya*. El Cairo, Dar Gharīb.
- Domínguez, Pedro. (2009). «Los falsos amigos desde la perspectiva de la teoría de conjuntos», *Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind / La lingüística aplicada actual: comprendiendo el lenguaje y la mente*. Almería, Universidad de Almería, pp. 1111-1126, [en línea].

- <<http://www.aesla.uji.es/actasalmeria/pdfs/chamizo.pdf>> [consulta de 10 de Mayo de 2013].
- Fayed Kamel, Wāfa' (2007), *Mū'jam 'al-tā'abyr 'al-'iṣṭilahyya fy 'al-'arābīyya 'al-mū'aṣīra*, El Cairo, Abu al- Hawl. (DWK)
- García Page, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española*, Barcelona, Anthropos.
- Gogazeh, Ziyad. (2007). «Los falsos amigos en el léxico español de origen árabe», En *PhilologiaHispalensis* número 21 (2007), pp. 75-95, [en línea]. <<http://institucional.us.es/revistas/philologia/21/5%20Ziyad%20Muhammad.pdf>> [consulta el 5 de mayo de 2013].
- Hosam Aldin, Karim Zaki (1985). *'al-ta'byr 'al-'iṣṭilahy*. El Cairo, Maktabat Al-anglo al-Masriya.
- Mazhar, Ismail (1950). *Qamms 'al-jūmal wā 'al-'ibarat 'al-'iṣṭilahīyya. 'Injiliyyīy-'arāby*. El Cairo, Māktābāt 'al-Nāhḍa 'al-Miṣrīyya.
- Moliner, María (1998), *Diccionario de uso del Español* (DUE). Madrid, Gredos, 2 volúmenes
- Muñez, Carmen (1999). «Alcance de la gramática en la traducción» En *Revista Española de Lingüística*, 163.
- Qasmi, Ali. (1981). «*'al-tā'abyr 'al-'iṣṭilahīyya wā 'al-sīyaqīyya wā mū'jam 'arāby lāhā*», *Mājallāt 'al-lisan 'al-'arāby*, vol. 17, 17-34, [en línea]. <<http://lisaanularab.blogspot.com.es/2013/01/1-56.html>> [consulta de 30 de abril de 2013].
- Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE), Madrid, Espasa-Calpe, 22 ediciones.
- Ruiz Gurillo, Leonor (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universitat de Valencia.
- Seco, Manuel., Andrés, Olimpia., Ramos, Gabino (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual locuciones y modismos españoles*. Madrid, Aguilar.
- UNESCO: Transliteración. Disponible en: http://portal.unesco.org/culture/en/files/32265/11619358083arabic_en.pdf/arabic_en.pdf